

## María Luisa Pérez Bernardo **Teoría y práctica de la traducción en “Traducción: literatura y literalidad” de Octavio Paz**

Barrera, Trinidad (2008) Historia de la literatura hispanoamericana. Madrid, Cátedra.

Botton Beja, Flora (2011) “Octavio Paz y la poesía china: Las trampas de la traducción”. Estudios de Asia y África. 46 (2): 269-286.

Bradú, Fabienne (2004) Los puentes de la traducción. Octavio Paz y la poesía francesa. México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México.

De la Fuente Ballesteros, Ricardo (1990) “Octavio Paz y la poesía japonesa”. Ínsula. 532-533: 34-35.

Dumitrescu, Domnita (1995) “Traducción y heteroglosia en la obra de Octavio Paz”. Hispania. 78 (2): 240-251. <https://doi.org/10.2307/345390>

García Ávila, Celene (2014) “Octavio Paz: traducción y relaciones literarias”. La Colmena. 83: 9-18.

González Echevarría, Roberto (2006) Historia de la literatura hispanoamericana. II. El siglo XX. Madrid, Gredos.

Honing, Edwin (1989) “Poesía y traducción. Arte de sombras y ecos”. La Gaceta. 28: 28-33.

Keene, Donald (2018) Los placeres de la literatura japonesa. Trad. de Julio Baquero Cruz, Madrid, Siruela.

Lafarga, Francisco (2013) Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica. Madrid, Iberoamericana. <https://doi.org/10.31819/9783954871896-001>

López García, Dámaso (1996) Teorías de la traducción. Antología de textos. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.

Machova, Mariana (2017) Elizabeth Bishop and Translation. Lanham, Lexington Books.

Nida, Eugène y Taber, Charles (1982). The theory and practice of translation. Leiden, Brill.

Paz, Octavio (1971) Traducción: literatura y literalidad. Barcelona, Tusquets Editores.

Paz, Octavio (1974) Versiones y diversiones. México D. F., Mortiz.

Paz, Octavio (1975) El signo y el garabato. México D. F., Mortiz.

Pedraza Jiménez, Felipe (2011) Manual de literatura hispanoamericana V. Pamplona, Cénlit Ediciones.

Pérez Fernández, José María (2011) “Traducción y poética en Octavio Paz a través de sus versiones de John Donne”. Revista Letral. 7: 76-101.

Ruiz Casanova, José Francisco (2000) Aproximación a una historia de la traducción en España. Madrid, Cátedra.

Santí, Enrico (1997) El acto de las palabras. Estudios y diálogos con Octavio Paz. México D. F., Fondo de Cultura Económica.

Serrurier, Cécile (2014) “Traducir la poesía francesa hoy en México: Hacia una nueva definición de la literalidad. Tres tristes tópicos”. En: Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) Aspectos de la traducción en

Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores. Vigo, Editorial Academia del Hispanismo: 303-311. <https://doi.org/10.31819/9783954871896-016>

Steiner, George (1995). Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción. México D.F., Fondo de Cultura Económica.

Wilson, Jason (1990) "Tradición y traducción: acerca de las relaciones de Octavio Paz con la poesía anglosajona". Ínsula. 532-533: 34-35.

## **Barbara Jaroszk La traducción literaria como herramienta para el diálogo intercultural. El caso de dos culturas marginales**

Barańczak, Stanisław (2004) Ocalone w tłumaczeniu. Kraków, Wydawnictwo a5.

Bassnett, Susan y Lefevere, André (1998) Constructing Cultures. Essays on Literary Translation. Clevedon/Philadelphia/Toronto/Sydney/Johannesburg, Multilingual Matters.

Benjamin, Walter (1971) "La tarea del traductor". En: Angelus Novus, Barcelona, Edhasa.

Berman, Antoine (2005) "La traducción como experiencia de lo/del extranjero". Cuadernos Pedagógicos. 2: 1-28.

Bertazza, Juan Pablo (2017) "Epístolas a lo largo de los siglos. Reseña: Variaciones postales, de Kazimierz Brandys". La Nación. <https://www.lanacion.com.ar/2038204-epistolos-a-lo-largo-de-los-siglos> [22.12.2018].

Bierhorst, John (2012) Baśnie latynoamerykańskie. Warszawa, Wydawnictwo G+J.

Bilczewski, Tomasz (2010) Komparatystyka i interpretacja. Nowoczesne badania porównawcze wobec translatologii. Kraków, Universitas.

Blum-Kulka, Shoshana (1986) "Shifts of Cohesion and Coherence In Translation". En: House J. House y Blum-Kulka S. (dirs.) Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition and Second Language Acquisition Studies. Tübingen, Narr.

Borges, Jorge Luis (1994) Obras completas. Vol. 1, Buenos Aires, Emecé.

Bourdieu, Pierre (2006) Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario. Barcelona, Anagrama.

Bukowski, Piotr y Heydel, Magda, dirs. (2009) Współczesne teorie przekładu. Antologia. Kraków, Znak.

Czapliński, Przemysław y Śliwiński, Piotr (1999) Literatura polska 1976-1998: przewodnik po prozie i poezji. Kraków, Wydawnictwo Literackie.

Derrida, Jacques (1985) "Des Tours de Babel". En: Graham, J. F. (ed.) Difference in Translation. Ithaca, Cornell University Press: 165-207.

Even-Zohar, Itamar (1999) "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". En: Iglesias Santos, M. (coord.) Teoría de los polisistemas. Madrid, Arco Libros: 223-232.

Fish, Stanley (1980) Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretative Communities. Cambridge, Harvard University Press.

- Flisek, Agnieszka (2009) "Pochwała pozycji marginalnej w twórczości wybranych autorów argentyńskich i polskich". En: Aszyk, U.; Flisek, A.; Grützmacher, Ł. y Kumor, K. (dirs.) W kręgu literatury i kultury iberyjskiej i iberoamerykańskiej. Migracja i transformacja dyskursów - dialog międzykulturowy. Warszawa, WUW: 57-75.
- Franaszek, Andrzej (2018) Herbert. Biografia. Kraków, Znak.
- Fukari, Alexandra y Wolf, Michaela, dirs. (2007) Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin's Publishing Company.
- Gadamer, Hans-Georg (2012) "Leer es como traducir". En: Arte y Verdad de la Palabra. Barcelona, Paidós: 83-94.
- Gaszyńska-Magiera, Małgorzata (2009) "Recepcja przekładów prozy iberoamerykańskiej w Polsce jako przestrzeń spotkania międzykulturowego". En: Aszyk, U.; Flisek, A.; Grützmacher, Ł. y Kumor, K. (dirs.) W kręgu literatury i kultury iberyjskiej i iberoamerykańskiej. Migracja i transformacja dyskursów - dialog międzykulturowy. Warszawa, WUW: 77-96.
- Gaszyńska-Magiera, Małgorzata (2010) "Po latach o boomie. Wokół serii «Proza Iberoamerykańska»". Przekładaniec. A Journal of Translation Studies. 21: 196-211.
- Gaszyńska-Magiera, Małgorzata (2011) Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej, Kraków, WUJ.
- Gombrowicz, Witold (2005) Diario (1953-1969). Barcelona, Seix Barral.
- Gaszyńska-Magiera, Małgorzata (2006) Testamento. Conversaciones con Dominique de Roux. Barcelona, Anagrama.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (2004) Lecciones sobre la filosofía de la historia Universal. Madrid, Alianza Editorial.
- Hejmej, Andrzej (2010) "Komparatystyka kulturowa: interpretacja i egzystencja". Teksty Drugie. 5: 53-64.
- Holmes, James (2007 [1972]) "The Name and Nature of Translation Studies". En: Venu-ti, L. (dir.) The Translation Studies Reader. New York/London, Routledge: 180-192.
- Iser, Wolfgang (1989) "La estructura apelativa de los textos". En: Warning, R. (dir.) Estética de la recepción. Madrid, Visor: 133-148.
- Jakobson, Roman (1959) "On Linguistic Aspects of Translation". En: Brower, R. (dir.) On Translation. Cambridge, Harvard University Press: 232-239. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jarniewicz, Jerzy (2018) Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze. Wrocław, Ossolineum.
- Jauss, Hans Robert (2013) Historia de la literatura como provocación. Madrid, Gredos.
- Klejnocki, Jarosław y Sosnowski, Jerzy (1996) Chwilowe zawieszenie broni. O twórczości tzw. pokolenia "bruLionu" 1986-1996. Warszawa, SIC!
- Kobytecka-Piwońska, Ewa (2017) Spojrzenia z zewnątrz. Witold Gombrowicz w literaturze argentyńskiej (1970-2017). Łódź/Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego/Universitas.

- Kobytecka-Piwońska, Ewa dir. (2018) Witold Gombrowicz, pisarz argentyński. Antologia. Łódź/Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego/Universitas.
- Kühn, Jerzy (1984) Ojcowie i ojcobójcy. Szkice o literaturze Ameryki hiszpańskiej. Warszawa, Czytelnik.
- Lefevre, André, dir. (1992) Translation/History/Culture: A Sourcebook. London/New York, Routledge.
- Levý, Jiří (1967) "Translation as a Decision Process". En: To Honor Roman Jakobson II. The Hague, Mouton: 1171-1182. <https://doi.org/10.1515/9783111349121-031>
- Luhmann, Niklas (1991) Sistemas sociales: Lineamientos para una teoría general. México, Universidad Iberoamericana/Alianza Editorial.
- Milewska, Ewa; Rymwid-Mickiewicz, Irena y Skłodowska, Elżbieta (1994) La presencia de la literatura latinoamericana en Polonia. Warszawa, CESLA.
- Moser, Walter (1996) "La Littérature comparée et la crise des études littéraires". Revue Canadienne de Littérature comparée. 23: 43-49.
- Nida, Eugène A. (1964) Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved In Bible Translating. Leiden, E.J. Brill.
- Nord, Christiane (1991) "Scopos, Loyalty and Translational Conventions". Target. 3 (1): 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>
- Paepcke, Fritz (1986) "Übersetzen als hermeneutischer Entwurf". En: Berger, K. y Speier, H.-M. (dirs.) Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich. Tübingen, Narr: 137-145.
- Piglia, Ricardo (2001) Respiración artificial. Barcelona, Anagrama.
- Piglia, Ricardo (2009) Sztuczne oddychanie. Warszawa, MUZA.
- Pindel, Tomasz (2004) Zjawy, szaleństwo i śmierć: fantastyka i realizm magiczny w literaturze hispanoamerykańskiej. Kraków, Universitas.
- Pindel, Tomasz (2014) Realizm magiczny. Przewodnik (praktyczny). Kraków, Universitas.
- Pindel, Tomasz (2018) Za horyzont. Polaków latynoamerykańskie przygody. Kraków, Znak.
- Popovič, Anton (1980) "The Concept «Shift of Expression» in Translation Analysis". En: Anthology of studies on translation, Tel Aviv: 165-174.
- Prachnio, Piotr (2016) "Cortázar czytany w Polsce. Recepcja do roku 1985". En: Borkowski, A. y Czyż, A. (dirs.) Prywatne i publiczne w tekstach kultury: studia. Siedlce, Pracownia Wydawnicza Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego: 215-258.
- Ricoeur, Paul (2005) Sobre la traducción. Buenos Aires/Barcelona/México, Paidós.
- Saer, Juan José (1994) El río sin orillas. Tratado imaginario. Madrid/Buenos Aires, Alianza Editorial.
- Schleiermacher, Friedrich (1994) "Sobre los diferentes métodos de traducir". En: Vega, M. A. (ed.) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra: 224-235.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1992) "The Politics of Translation". En: Outside in the Teaching Machine. London/New York, Routledge: 179-200.

Steiner, George (1981) Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción. México, Fondo de Cultura Económica.

Suchanow, Klementyna (2017) Gombrowicz. Ja, geniusz. Wołowiec, Czarne.

Swoboda, Tomasz (2014) Powtórzenie i różnica: szkice z krytyki przekładu. Gdańsk, Wydawnictwo w Podwórkach.

Toury, Gideon (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin's Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.4>

Venuti, Lawrence (1998) The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. London/New York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203269701>

Zaleska, Zofia (2015) Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec, Czarne.

Ziarkowska, Justyna (2009) "Objaśnianie odległej współczesności. Informacje o Nowym Świecie w przypisach tłumaczy serii «Proza Iberoamerykańska»". En: Skibniewska, E. (dir.) Przypisy tłumacza. Wrocław/Kraków, Księgarnia Akademicka: 89-112.

## Luis Pablo Núñez **Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea**

BITRA Bibliografía de Interpretación y Traducción. Universidad de Alicante. [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp) [10.06.2018].

Dąbrowska, Monika (2017) "Maria Sten: De literatura prehispánica mexicana al Boom en Polonia". Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. 26: 215-226. <http://itinerarios.uw.edu.pl/maria-sten-de-literatura-prehispanica-mexicana-al-boom-en-polonia/> [10.06.2018].

España. Ministerio de Cultura (2006) Orden CUL/3396/2006, de 4 de octubre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2006". BOE, 3 de noviembre de 2006, n.º 263, 38304-38324.

España. Ministerio de Cultura (2007) Orden CUL/3231/2007, de 29 de octubre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2007. BOE, 7 de noviembre de 2007, n.º 267, 45875-45889.

España. Ministerio de Cultura (2008) Orden CUL/2706/2008, de 10 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2008. BOE, 27 de septiembre de 2008, n.º 234, 39140-39149.

España. Ministerio de Cultura (2009) Orden CUL/2252/2009, de 21 de julio, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2009. BOE, 15 de agosto de 2009, n.º 197, 70675-70690.

España. Ministerio de Cultura (2010) Orden CUL/2683/2010, de 1 de octubre, por la que se corrigen errores en la Orden CUL/2327/2010, de 5 de agosto, por la que se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondiente a 2010. BOE, 16 de octubre de 2010, n.º 251, 87775-87788.

España. Ministerio de Cultura (2011) Orden CUL/2733/2011, de 12 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011. BOE, 13 de octubre de 2011, n.º 247, 107605-107619.

España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Ayudas y subvenciones relativas al Libro, lectura y letras. <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/catalogo/cultura/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html> [10.06.2018].

España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. CULTURABase, Sistema de difusión de estadísticas culturales. Base de datos estadística de la edición española de libros con ISBN. <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano/estadisticas/cultura/mc/culturabase/portada.html> [10.06.2018].

España. Ministerio de Hacienda y Función Pública. Base de Datos Nacional de Subvenciones. Base de datos nacionales. <http://www.pap.minhafp.gob.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/342016> [10.06.2018].

Fouces González, Covadonga (2011) La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales. Granada, Comares.

Galanes Santos, Iolanda (2016) "La traducción literaria gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción". En: Galanes Santos, I. et al. (eds.) La traducción literaria: nuevas investigaciones. Granada, Comares.

ISBN: Base de datos de libros editados en España. <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html> [10.06.2018].

Jamka, Anna (2018) "La agencia del Otro en la traducción de La casa de Bernarda Alba de Federico García Lorca al polaco". Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. 27: 237-253.

Luna Alonso, Ana y Montero Küpper, Silvia, coords. (2006) Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil. Vigo, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.

Montero Küpper, Silvia (2013) "As políticas de tradución no caso galego". En: Mosquera Carregal, X. M. (ed.) Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos. A Coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións: 41-62. <http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/13522> [10.06.2018].

Pablo Núñez, Luis (2011) "Los grupos editoriales españoles y su influencia en la creación de los cánones literarios actuales". En: Cabello, A. et al. (eds.) En los márgenes del canon: Aproximaciones a la literatura popular y de masas escrita en español (siglos XX y XXI). Madrid, CSIC/Libros de la Catarata: 31-50. <http://hdl.handle.net/10481/47196>.

Pablo Núñez, Luis (2017) "Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011". Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. 25: 167-191. <http://hdl.handle.net/10481/47308>.

Pablo Núñez, Luis (2018a) "Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español". *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 9: 171-185. <http://hdl.handle.net/10481/57825>.

Pablo Núñez, Luis (2018b, en prensa) "La recepción de la literatura española en Francia: un balance a partir de las ayudas a la traducción". Comunicación presentada en el VIII Congreso Internacional BETA "Abriendo caminos. Evoluciones en el Hispanismo" (Università di Napoli La Orientale, Nápoles, 19-22 junio 2018).

UNESCO: Index Translationum. Bibliografía Internacional de la Traducción: base de datos acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en Estados miembros de la UNESCO. <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=2> [10.06.2018].

Worldcat: Catálogo unificado en línea del consorcio de bibliotecas asociadas Worldcat. <http://www.worldcat.org/> [10.06.2018].

## Wojciech Charchalis      **"La traducción es su asunto privado. Nosotros aquí hacemos ciencia". ¿Para qué sirve un traductor en la universidad?**

Adamczyk, Marzena, ed. (1994) *Percepción y recepción: Polonia –la Península Ibérica–Latinoamérica*. Warszawa, CESLA.

Barańczak, Stanisław (2014) *Antología poética*. Trad. de Antonio Beñitez Burraco y Anna Sobieska, Gijón, Trea.

Bayer, Gustavo F. (1973) "Autonomía nacional e política científica e tecnológica". *Revista de Administração Pública*. 7 (2): 17-36.

Charchalis, Wojciech (2012) "Rynek przekładów z literatur iberyjskich w Polsce po 1989 r.". En: Ganczar, M. y Wilczek, P. (eds.) *Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji*. Katowice, Wydawnictwo Naukowe "Śląsk": 107-118.

Díaz Santiago, María José (2016) "El proceso de producción científica en condiciones de precarización. Una revisión etnográfica desde la Sociología del Trabajo". *Sociología del Trabajo*. 88: 27-46.

Jarniewicz, Jerzy (2012) *Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim*. Kraków, Znak.

Kalewska, Anna (2010) "Camões, Pessoa, Saramago i inni. O literaturze portugalskiej w Polsce po 1989 roku". *Między Oryginałem a Przekładem*. 16: 81-90.

Milewska, Elżbieta (1991) *Związki kulturalne i literackie polsko-portugalskie w XVI-XIX w.* Warszawa, CESLA.

Milewska, Elżbieta; Rymwid-Mickiewicz, Irena y Skłodowska, Elżbieta (1992) *La presencia de la literatura latinoamericana en Polonia*. Warszawa, CESLA.

Nofre, Jordi (2015) "Clase, generación e insolidaridad en el sistema de ciencia y tecnología de Portugal". *Crítica e Sociedade. Revista de Cultura Política*. 5 (2): 79-99.

Pindel, Tomasz (2010) "Tłumacz: między rzemieślnikiem a agentem". *Między Oryginałem a Przekładem*. 16: 123-130.

Rodríguez-Serrano, Aarón y Gil-Soldevilla, Samuel, eds. (2018) Investigar en la era neoliberal. Visiones críticas sobre la investigación en comunicación en España. Bellaterra/Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona/Servei de Publicacions. <https://doi.org/10.7203/PUV-ALG38-313-4>

Sawicki, Piotr (1978) Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñeza i jej recepcja w Polsce. Wrocław, Ossolineum.

Steiner, George (1975) After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford, Oxford University Press.

## Janine Pimentel **Natya Shastra: um projeto de tradução**

Aubert, Francis (1998) "Modalidades de tradução: teoria e resultados". TradTerm. 5 (1): 99-128. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49775>

Barbosa, Heloísa (1990) Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta. Campinas, Pontes.

Belvalkar, Shripad (1915) Materials for a Critical Edition of Bharata's Natyasastra. Poona, Aryabhushan Press.

Dollerup, Cay (2000) "«Relay» and «support» translations". Em: Chesterman, A.; San Salvador, N. e Gambier, Y. (eds.) Translation in Context. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 17-26. <https://doi.org/10.1075/btl.39.04dol>

Ferreira, Rodrigo (2006) Análise das notas de tradução em edições brasileiras da Bhagavad-gita. Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução.

Galán-Mañas, Anabel (2013) "L'apprentissage par projets dans la formations de traducteurs - Une experience pour professionnaliser l'étudiant". Babel. 59 (1): 41-56. <https://doi.org/10.1075/babel.59.1.03gal>

Gambier, Yves (1994) "La retraduction, retour et détour [Retranslation, Revival and Detour]". Meta: Journal des traducteurs. 39 (3): 413-417. <https://doi.org/10.7202/002799ar>

García González, Marta e Veiga Díaz, María (2015) "Guided inquiry and Project-Based Learning in the field of specialised translation: a description of two learning experiences". Perspectives: Studies in Translatology. 23 (1): 107-123. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.948018>

Ghosh, Manomohan (1951) The NatyaSastra. Calcutta, Asiatic Society of Bengal.

House, Juliane (2010) "Overt and covert translation". Em: Gambier, Y. e van Doorslaer, L. (eds.) The Handbook of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 245-246. <https://doi.org/10.1075/hts.1.ove1>

Kiraly, Don (2005) "Project-Based Learning: A Case for Situated Translation". Meta: Translators' Journal. 50 (4): 1098-1111. <https://doi.org/10.7202/012063ar>

Lidova, Natalia (1994) Drama and Ritual of Early Hinduism. Delhi, Motilal Banarsidass Publishers.

Long, Lynne (2013) "The translation of sacred texts." Em: Millan, C. e Bartrina, F. (eds.) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 464-473.

Nida, Eugène (1964) Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill.



Nord, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, Rodopi.

Pięta, Hanna (2012) "Patterns in (In)directness: An Exploratory Case Study in the External History of Portuguese Translations of Polish Literature (1855-2010)". *Target*. 24 (2): 310-337.

<https://doi.org/10.1075/target.24.2.05pie>

Pięta, Hanna (2014) "What do (we think) we Know About Indirectness in Literary Translation? A Tentative Review of the State-of-the-Art and Possible Research Avenues." Em: Garcia Sala, I.; Sanz Roig, D. e Zaboklicka, B. (eds.) *Traducció indirecta en la literatura catalana*. Barcelona, Punctum: 15-34.

Rangacharya, Adya (1966) *Introduction to Bharata's Natya-Sastra*. Bombay, Popular Prakashan.

Rangacharya, Adya (1984) *The NatyaSastra*. New Delhi, Munshiram Manoharlal Publishers.

Reis, Clerio (2010) *Traduções indiretas vs. traduções diretas. O caso de obras russas em português*. Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Brasil.

Ringmar, Martin (2007) "«Roundabout routes». Some remarks on indirect translations". Em: Mus, F. (ed.) *Selected papers of the CETRA research seminar in Translation Studies 2006*.

<https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/ringmar.pdf> [26.04.2019].

Ringmar, Martin (2012) "Relay Translation". Em: Gambier, Y. e van Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam, John Benjamins: 141-144. <https://doi.org/10.1075/hts.3.rel4>

Rosa, Alexandra; Pięta, Hanna e Bueno, Rita (2017) "Theoretical, methodological and terminological issues regarding indirect translation: An overview". *Translation Studies*. 10 (2): 113-132.

<https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1285247>

St. andré, James (2009) "Relay" Em: Baker, M. e Saldanha, G. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge: 230-232.

Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam, Benjamins.

<https://doi.org/10.1075/btl.4>

Unesco (1976) "Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to improve the Status of Translators". [http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\\_ID=13089&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html) [26.04.2019].

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>

Vermeer, Hans (2008) "Skopos and Commission in Translational Action" Em: Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*. 2.<sup>a</sup> ed. New York, Routledge: 227-238.

Washbourne, Kelly (2013) "Nonlinear Narratives: Paths of Indirect and Relay Translation". *Meta: Translators' Journal*. 58 (3): 607-625. <https://doi.org/10.7202/1025054ar>

**Marta Kacprzak    Los desafíos en la lectura e interpretación de textos judeoespañoles**

Álvarez López, Cristóbal José (2013) "Análisis argumentativo de textos periodísticos en judeoespañol de la revista Aki Yerushalayim". Pragmalinguística. 21: 8-25.

<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguística.2013.i21.01>

Ben Ghiat, Alexandr (1911/12a) "Los dos vyajes de Guliver". Transcripción hecha por Olga V. Borovaya.

[http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya\\_texts\\_files/gulliver/Los Dos Vyajes de Gulliver.pdf](http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/gulliver/Los_Dos_Vyajes_de_Gulliver.pdf) [10.09.2018].

Ben Ghiat, Alexandr (1911/12b) Los dos vyajes de Guliver: onde los lilipusyanos i onde los djigantes. Jerusalén, Shelomo Yisrael Sherezli.

Ben Nahmi'as, Eliyahu Levi (1899/1900) "El asolado en la izla". En: Rabbi Meyer Elias Cassorla (ed.) Beraha hameshuleshet o las tres luzes. Constantinopla, Impirimeria Arditi: 3-146.

Benveniste, Refael Yishak (1880/1881) "El asolado en la izla". En: Pinhas Eliahu ben L. HR (ed.) Berakha ha-meshuleshet o las tres luzes. Ets hahayim, Salonika: 40-88.

Borovaya, Olga V. (2001) "Translation and Westernization: Gulliver's Travels in Ladino". Jewish Social Studies. 7 (2): 149-168. <https://doi.org/10.2979/JSS.2001.7.2.149>

Borovaya, Olga V. (2001) "Transcripción de Los dos vyajes de Guliver".

[http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya\\_texts\\_files/gulliver/Los Dos Vyajes de Gulliver.pdf](http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/gulliver/Los_Dos_Vyajes_de_Gulliver.pdf) [28.02.2016].

Borovaya, Olga V. (s.f.) "Transcripción de Los dos vyajes de Guliver".

[http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya\\_texts\\_files/gulliver/Los Dos Vyajes de Gulliver.pdf](http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/gulliver/Los_Dos_Vyajes_de_Gulliver.pdf) [28.02.2016].

Bunis, David M. (1976): A guide to reading and writing Judezmo. New York, Adelantare! The Judezmo Society.

García Moreno, Aitor (2010) El judeoespañol I: conceptos básicos. Madrid, CSIC.

Hassán, Iacob M. (1978): "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles". Estudios Sefardíes. 1: 147-150.

Hassán, Iacob M. (2008): "Sistemas gráficos del español sefardí". En: Romero, E. (ed.) Sefardíes Literatura y lengua de una nación dispersa. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 119-136.

Koén-Sarano, Matilda (1999/2002) Kurso de djudeo-espanyol (ladino) para prinsipiantes. Beer Sheva, The J. R. Elyachar Center Ben Gurion University of Negev.

Linde-Usiekniewicz, Jadwiga y Kacprzak, Marta (2016) "Gulliver en el país de los sefardíes: algunas observaciones acerca de «Los dos viajes de Guliver» de Alexandr Ben Ghiat". Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. 24: 41-59.

Nehama, Joseph (1977) Dictionnaire du judéo-espagnol. Madrid, CSIC.

Pascual Recuero, Pascual (1977) Diccionario básico ladino-español. Barcelona, Riopiedras Ediciones.

Plans, Antonio Salvador (2000) "La grafía romance del judeoespañol". Revista de Investigación Lingüística. 2 (3): 413-434.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) Diccionario de la lengua española (DLE). <http://www.rae.es/rae.html> [3.09.2018].

Shaul, Moshe (2004): "Grafía del djudeo-espanyol al uzo de «Aki Yerushalyim»". AKI YERUSHALAYIM Revista Kulturala Djudeo-espanyola. 75. [http://www.akiyerushalayim.com/ay/075/075\\_05\\_grafya.htm](http://www.akiyerushalayim.com/ay/075/075_05_grafya.htm) [13.09.2018].

Šmid, Katja (2002): "Los problemas del estudio de la lengua sefardí". Verba hispanica. 10: 113-124. <https://doi.org/10.4312/vh.10.1.113-124>

Šmid, Katja (2017): "El descubrimiento del Nuevo Mundo en dos obras rabínicas sefardíes de Salónica (siglo XIX)". Ars & Humanitas 11. 2: Latinska Amerika: Družbeno-zgodovinski, literarni in jezikovni vidiki: 261-278. <https://doi.org/10.4312/ars.11.2.261-278>

Swift, Jonathan (s.f.) Voyages de Gulliver. Trad. de Pierre-François Guyot. Desfontaines. <http://beq.ebooksgratuits.com/vents/Swift-Gulliver.pdf> [20.03.2015] (citado como Swift, VdG).

## **Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el Quijote sefardí de David Fresco**

Bali, Rifat, ed. (2016) Jewish Journalism and Press In the Ottoman Empire and Turkey, Istanbul, Libra Kitap.

Barquín López, Amelia (1991) Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX. Leioa, Universidad del País Vasco.

Barquín López, Amelia (2000) "La prensa sefardí: fuente de materiales literarios". Ínsula. 647: 25-28.

Ben-Rubi, Itzhak (1952) "Don Quijote y los judíos sefarditas". Anales Cervantinos. II: 255-289.

Borovaya, Olga (2012) Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empir. Indiana, Indiana University Press.

Gaon, Moshe David (1965) A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press. Jerusalén, Ben Zvi Institute-Hebrew University.

García Moreno, Aitor (2010) "Glosas frescas en La hermosa Hulda de España (Jerusalén, 1910)". En: Díaz-Mas, P. y Sánchez-Pérez, M. (eds.) Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades. Madrid, CSIC: 75-85.

García Moreno, Aitor (2013) "Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéo-espagnol: l'exemple de Luzero de la Pasensia (Roumanie)". En: Roussi, S. y Stulic-Etchevers, A. (eds.) Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades. Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux: 249-271.

Hernández Socas, Elia; Sinner, Carsten y Tabares Plasencia, Encarnación (2014) "La función de las glosas en el El Trajumán de Michael Papo (1884)". Zeitschrift für romanische Philologie. 130 (2): 397-429. <https://doi.org/10.1515/zrp-2014-0032>

Martínez Gálvez, Cristina (2012) El periodismo sefardí ante su público. Tesis doctoral, Universidad de Valencia. <http://roderic.uv.es/handle/10550/24872> [14.09.2018].

- Nehama, Joseph (1977) Dictionnaire du judéo-espagnol. Madrid, CSIC.
- Pesic, Dimitrije (2013) "Le magazine Hashalom (Belgrade, Sofia)". En: Roussi, S. y Stulic-Etchevers, A. (eds.) Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades. Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux: 97-111.
- Pulido Fernández, Ángel (1904) (Intereses nacionales). Los israelitas españoles y el idioma castellano. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- Pulido Fernández, Ángel (1905) Intereses nacionales. Españoles sin patria y la raza sefardí. Madrid, E. Teodoro.
- Romero, Elena (1992) La creación literaria en lengua sefardí. Madrid, Mapfre.
- Sánchez, Rosa y Bornes Varol, Marie-Christine, eds. (2013). La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité. Istanbul, Libra Kitap.
- Sánchez-Pérez, María (2010a) "Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí Yerushalayim (1909)". En: Díaz-Mas, P. y Sánchez-Pérez, M. (eds.) Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades. Madrid, CSIC: 193-202.
- Sánchez-Pérez, María (2010b) "Los refranes de la revista sefardí Yerushalayim (1909)". Paremia. 19: 53-60.
- Sánchez-Pérez, María (2013a) "Acertijos y adivinanzas en el periódico sefardí Ilustra Güerta de Historia (Viena 1880-1882)". Sefarad. 73: 225-254. <https://doi.org/10.3989/sefarad.013.007>
- Sánchez-Pérez, María (2013b) "Tradición y modernidad: la fábula La rapoza se va al hadjilik en el periódico sefardí El Consejero (Salónica, 1913)". Estudios Humanísticos. Filología. 35: 109-120. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i35.1674>
- Sánchez-Pérez, María (2016a) "El humor en la prensa sefardí: chistes publicados en periódicos judeoespañoles (siglos XIX y XX)". Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo. 65: 119-136.
- Sánchez-Pérez, María (2016b) "El Quijote traducido al judeoespañol". Ínsula. 840: 2-5.
- Sánchez-Pérez, María (2018) "De la Castilla medieval a la comunidad sefardí de Constantinopla del siglo XIX: dos leyendas de Pedro I". Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos. Sección Hebreo. 67: 87-110. <https://doi.org/10.30827/meahhebreo.v67i0.997>
- Sánchez-Pérez, María (2019) El Quijote en judeoespañol. Estudio y edición de los fragmentos publicados en los periódicos sefardíes El Amigo de la Famiya (Constantinopla, 1881) y La Boz de Oriente (Estambul, 1931). Barcelona, Tirocinio.
- Schmid, Beatrice (2006) "«Despertar la nostalgia de nuestra patria»: el relato de una excursión a Eretz Israel (1925)". Sefárdica. 16: 59-76.
- Subasi, Doga Filiz (2016) "Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: Yildiş y sus secretos: el reino de Abdul Ḥamid, de Ísac Gaḇay". Sefarad. 76: 455-489. <https://doi.org/10.3989/sefarad.016.015>

## Cristóbal José Álvarez López Flores de otras guertas: las traducciones del español al judeoespañol en la revista Aki Yerushalayim

Álvarez López, Cristóbal José (2017) Estudio lingüístico del judeoespañol en la revista "Aki Yerushalayim". Sevilla, Universidad de Sevilla, Tesis doctoral inédita.

Aki Yerushalayim. Revista Kulturala Djudeo-espanyola. 1979-2016.

Cervantes, Miguel de (2004 [1605-1615]) Don Quijote de la Mancha. Edición del IV centenario. Madrid, Alfaguara.

Díaz-Mas, Paloma y Sánchez-Pérez, María (2020) "La traducción entre dos variedades lingüísticas: el caso del español y el judeoespañol en el Quijote sefardí de David Fresco". En: Beltrán-Cejudo, G.; Jackiewicz, A.; Popek-Bernat, K. y Waluch de la Torre, E. (eds.) La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas. Varsovia, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego: 121-141.  
<https://doi.org/10.31338/uw.9788323542766.pp.121-141>

Díaz-Mas, Paloma (1986) Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona, Riopiedras.

García Moreno, Aitor (2018) "Poemas castellanos en textos sefardíes: ejemplos en La escalera a la anežadura (Constantinopla 1853 y 1888)". Sefarad. 78 (1): 149-200. DOI: 10.3989/sefarad.018.005.  
<https://doi.org/10.3989/sefarad.018.005>

Malinowski, Arlene Carol (1979) Aspects of contemporary Judeo-Spanish in Israel based on oral and written sources. Ann Arbor, The University of Michigan.

Newmark, Peter (1992) Manual de traducción. Madrid, Cátedra.

Romero, Elena (1982) "Un tema del teatro judeoespañol: Abravanel". En: Solá-Solé, J. M.; Armistead, S. G. y Silverman, J. H. (eds.) Hispania Judaica. Barcelona, Puvill Libros, vol. II: 75-85.

Romero, Elena (1992) La creación literaria en lengua sefardí. Madrid, Mapfre.

Sánchez-Pérez, María (2016) "El «Quijote» traducido al judeoespañol". Ínsula. 840: 2-5.

Sánchez-Pérez, María (2019) El Quijote en judeoespañol. Estudio y edición de los fragmentos publicados en los periódicos sefardíes El Amigo de la Famiya (Constantinopla, 1881) y La Boz de Oriente (Estambul, 1931). Barcelona, Tirocinio.

Saporta y Beja, Enrique (1978) Refranes de los judíos sefardíes. Barcelona, Ameller.

Schmid, Beatrice (2007) "De Salónica a Ladinokomunita. El judeoespañol desde los umbrales del siglo xx hasta la actualidad". En: Colón, G. y Gimeno Betí, L. (eds.) Ecologia lingüística i desaparició de llengües. Castelló de la Plana, Universitat Jaume I: 9-33.

Shaul, Moshe (2007) "Kontribusion de la revista Aki Yerushalayim al renovamiento de la kreasion literaria en ladino". En: Martín Asuero, P. y Gerson Şarhon, K. (eds.) Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol (= Cuadernos del Bósforo, VII). Estambul, Isis: 91-96.  
<https://doi.org/10.31826/9781463231880-010>

Wagner, Max Leopold (1930) Caracteres generales del judeo-español en Oriente. Madrid, anejo XII de la Revista de Filología Española.

## Elisabeth Fernández Martín      **La traducción de las formas de tratamiento en la literatura en judeoespañol (ss. XIX-XX)**

[Cabeza] “La cabeza cortada”. En: Amelia Barquín López (1997) Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX. Leioa, Universidad del País Vasco: 258-272.

[Diplomasia] “La diplomasia feminina. Komedia en un akto”. En: Michael Studemund-Halévy (con la colaboración de Gaëlle Collin) (2014) La boz de Bulgaria. Vol I. Bukyeto de tekstos en lingua sefardí. Livro de lektura para estudyantes: Teatro. Barcelona, Tirocinio: 17-36.

[Fieros] “El fabricante de fieros”. En: Elena Romero (1979) El teatro de los sefardíes orientales. Madrid, CSIC: vol. II: 899-913.

[Gueto] “Gueto”. En: Elena Romero (1979) El teatro de los sefardíes orientales. Madrid, CSIC: vol. II: 985-1017.

[Maldición] “La maldición del judio”. En: Amelia Barquín López (1997) Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX. Leioa, Universidad del País Vasco: 333-342.

180 Elisabeth Fernández Martín

[Médico] “El médico jguetón”. En: Elena Romero (1979) El teatro de los sefardíes orientales. Madrid, CSIC: vol. II: 883-898.

[Rabí] “El rabí y el ministro”. En: Aitor García Moreno (2013): Der Rabbi und der Minister: dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico. Barcelona, Tirocinio: 57-139.

[Tres] “Las tres jenerasyones”. En: Michael Studemund-Halévy (con la colaboración de Gaëlle Collin) (2014) La boz de Bulgaria. Vol I. Bukyeto de tekstos en lingua sefardí. Livro de lektura para estudyantes: Teatro. Barcelona, Tirocinio: 91-104.

[Yanglišlic] “Yanglišlic”. En: Rosa Sánchez (2015) Los géneros dialogales judeoespañoles. Barcelona, Tirocinio: 331-336.

## Isabella Proia      **Traducir la obra de Clarín: observaciones acerca de El señor y lo demás son cuentos**

Alas “Clarín”, Leopoldo (s. a.) El Señor y lo demás son cuentos. Madrid, Manuel Fernández y Lasanta.

Alas “Clarín”, Leopoldo (1988) El Señor y lo demás, son cuentos. Al cuidado de G. Sobejano. Madrid, Espasa.

Alas “Clarín”, Leopoldo (1997) Cuentos. Al cuidado de A. Ezama Gil, con un estudio de G. Sobejano. Barcelona, Crítica.

Alas “Clarín”, Leopoldo (2011) El Señor y lo demás, son cuentos. Al cuidado de G. Sobejano. Madrid, Espasa.

Alas “Clarín”, Leopoldo (2018) Il Signore e il resto sono racconti. Al cuidado de I. Proia. Roma, Aracne.

Baquero Goyanes, Mariano (1949) “Clarín, creador del cuento español”. Cuadernos de Literatura: 145-158.

- Bellini, Giuseppe (1960) *Narratori spagnoli del '900*. Parma, Guanda.
- Bonet, Laureano (1985) "Temporalidad, memoria y ensueño en la obra de Clarín". En: Vilanova, A. (ed.) *Clarín y su obra. En el centenario de "La Regenta"*. Actas del Simposio Internacional celebrado en Barcelona del 20 al 24 de marzo de 1984. Barcelona, Universidad de Barcelona: 121-143.
- Cabezas, Juan Antonio (1962) "Clarín", el provinciano universal. Madrid, Espasa/Calpe.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1997) "Sobre la figurativización espacial en ¡Adiós, Cordera!. Aspectos de semiótica textual". *Signa*. 6: 85-117.
- García Arias, Xosé Lluís (2018) *Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)*. <http://mas.lne.es/diccionario/> [3.04.2018].
- García Domínguez, Elías (1969) "Los cuentos rurales de Clarín". *Archivum*. XIX: 221-242.
- García Sarriá, Francisco (1975) *Clarín o la herejía amorosa*. Madrid, Gredos.
- Lorda Alaiz, Felip M. (1972) "Descripción científica de la obra literaria ¡Adiós, "Cordera"!". *Boletín de la Real Academia Española*. 52: 503-510.
- Moreiras-Menor, Cristina (2002) "Critical Interventions on Violence. An Introduction". *Journal of Spanish Cultural Studies*. 3: 5-8. <https://doi.org/10.1080/1463620020126979>
- Nimetz, Michael (1999) "The Goodbyes of Clarín". *Anales Galdosianos*. XXXIV: 89-96.
- Oliver, Walter (1987) "Clarín's ¡Adiós, Cordera! as a Critical Assessment of Provincial Life and Politics". *Romance Notes*. 28: 77-83.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [3.04.2018].
- Ríos, Laura de los (1965) *Los cuentos de Clarín. Proyección de una vida*. Madrid, Revista de Occidente.
- Rivkin, Laura (1987) "El ideal musical de Clarín". En: *Hitos y mitos de "La Regenta"*. Monografía de los Cuadernos del Norte. 4: 68-75.
- Sobejano, Gonzalo (1985) *Clarín en su obra ejemplar*. Madrid, Castalia.
- Sotelo Vázquez, Adolfo (1995) "Cambio de luz, palimpsesto". *España Contemporánea*. VIII: 101-116.
- Turner, Harriet S. (1987) "Dinámica reflexiva en ¡Adiós, 'Cordera'!". En: Botrel, J. F.; Cabezas, J. A. y Fernández Avello, M. (eds.) *Clarín y "La Regenta" en su tiempo*. Oviedo, Universidad de Oviedo: 911-919.
- Ullman, Pierre L. (1976) "Clarín's Androcratic Ethic and the Antiapocalyptic Structure of ¡Adiós, 'Cordera'!". En: Davis, L. E. y Tarán, I. (eds.) *The Analysis of Hispanic Texts*. New York, Bilingual Press: 11-31.
- Urmeneta, Fermín de (1969) "Sobre estética clariniana". *Revista de Ideas Estéticas*. XXVII: 255-261.
- Valis, Noel Maureen (1986) *Leopoldo Alas (Clarín). An Annotated Bibliography*. London, Grant and Cutler.
- Valis, Noel Maureen (2002) *Leopoldo Alas (Clarín). An Annotated Bibliography. Supplement 1*. London, Tamesis.

## Mara Imbrogno **Traducir Libro de Manuel: una propuesta para jugar con Cortázar y sus palabras**

- Aebi, Marcelo (1993) "Marelle Hopscotch Coxcoyilla: Julio Cortázar y las lenguas de Rayuela". En: Elvezio, C. y Rudin, E. (coords.) *Literatura y bilingüismo: homenaje a Pere Ramírez*. Reichenberger, Kassel: 367-382.
- Alegría, Fernando (1980) "Libro de Manuel: un libro de preguntas". *INTI*. 10-11: 101-107.
- Berman, Antoine (2003) *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*. Macerata, Quodlibet.
- Cortázar, Julio (1963) *Rayuela*. Buenos Aires, Sudamericana.
- Cortázar, Julio (1975a) "Lejana". En: *Bestiario*. Madrid, Suma de Letras: 37-51.
- Cortázar, Julio (1975b) *Libro de Manuel*. Buenos Aires, Sudamericana.
- Cortázar, Julio (1994) "Lontana". Trad. de Flaviarosa Nicoletti Rossini y Vittoria Martinetto. En: *I racconti*. Torino, Einaudi: 20-28.
- Cortázar, Julio (1995) *62. Modelo para armar*. Madrid, Alfaguara.
- Cortázar, Julio (2004) *Il gioco del mondo*. Trad. de Flaviarosa Nicoletti Rossini. Torino, Einaudi.
- Cortázar, Julio (2015) *Componibile 62*. Trad. de Flaviarosa Nicoletti Rossini. Roma, Sur.
- Eco, Umberto (2013) *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano, Bompiani.
- Imbrogno, Mara (2011) "I giochi con le parole in Rayuela e 62. Modelo para armar di Julio Cortázar". *Lingue e linguaggi*. 5: 73-86.
- Jakobson, Roman (1959) "On linguistic aspects of translation". En: Fang, A. y Brower, R. A. (coords.) *On translation*. Boston, Harvard: 232-239. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Logie, Ilse (2003) *Plurilingüismo y traducción en la obra de Julio Cortázar*. <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v10/logie.htm> [9.10.2018].
- Meo Zilio, Giovanni (1964) "Genovesismos en el español rioplatense". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 3-4: 245-263. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v17i3/4.1486>.
- Nida, Eugène (1964) *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London, Leiden.
- Osimo, Bruno (2004) *Manuale del traduttore*. Milano, Hoepli.
- Prego, Omar (1985) *La fascinación de las palabras: Conversaciones con Cortázar*. Barcelona, Muchnik.
- Zamora Muñoz, Pablo (1996) "Análisis contrastivo español italiano de expresiones idiomáticas y refranes". *Paremia*. 5: 87-94.
- Zuluaga, Alberto (1975) "La fijación fraseológica". *Thesaurus*. XXX (2): 225-248.
- Zuluaga, Alberto (1999) "Traductología y fraseología". *Paremia*. 8: 537-549.
- Zuluaga, Alberto (2001) "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*. 1: 67-73.



**Julia Nawrot      Tadeusz Kantor en español. Estudio comparativo entre las versiones de los ensayos dedicados al Teatro Cero**

Ayala, Francisco (1965) Problemas de la traducción. Madrid, Taurus Ediciones.

Bablet, Denis (1977a) "Avertissement". En: Kantor, T. Le Théâtre de la Mort. Textes réunis et présentés par Denis Bablet. Lausanne, L'Age d'Homme: 7.

Bablet, Denis (1977b) "Le jeu et son partenaires". En: Kantor, T. Le Théâtre de la Mort. Textes réunis et présentés par Denis Bablet. L'Age d'Homme: 9-29.

Bablet, Denis (1981) "El espectáculo y sus cómplices". Pipirijaina. 19-20, octubre 1981: 2-11. Traducción de Carla Matteini.

Bassnett, Susan (2011) Reflections on Translation. Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847694102>

Bravo García, Fernando (2010) "Tadeusz Kantor o la pervivencia de la Vanguardia". En: Kantor, T. La clase muerta. Wielopole, Wielopole. Notas y traducción de Fernando Bravo García. Barcelona, Alba Editorial: 9-18.

Kantor, Tadeusz (1971a) "La condición del actor". Primer Acto. Nº 132, mayo 1971: 25.

Kantor, Tadeusz (1971b) "La recuperación del Arte". Primer Acto. Nº 132, mayo 1971: 22-23.

Kantor, Tadeusz (1971c) "Método del arte de ser actor". Primer Acto. Nº 132, mayo 1971: 24.

Kantor, Tadeusz (1971d) "Pre-existencia escénica". Primer Acto. Nº 132, mayo 1971: 24.

Kantor, Tadeusz (1971e) "Qué es el conjunto Cricot 2". Primer Acto. Nº 132, mayo 1971: 23.

Kantor, Tadeusz (1977) Le Théâtre de la Mort. Textes réunis et présentés par Denis Bablet. Lausanne, L'Age d'Homme.

Kantor, Tadeusz (1984) El Teatro de la Muerte. Selección de Denis Bablet. Trad. de Graciela Isnardi. Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

Kantor, Tadeusz (2005) Pisma. Tom I. Metamorfozy. Teksty o latach 1938-1974. Pleśniarowicz, K. (ed.). Wrocław/Kraków, Ossolineum/Cricoteka.

Kantor, Tadeusz (2010) Teatro de la muerte y otros ensayos (1944-1986). Selección y traducción de Katarzyna Olszewska Sonnenberg. Barcelona, Alba Editorial.

Nawrot, Julia (2018a) "Dramaturgia espectacular. Enfoque teórico de Tadeusz Kantor". Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica. 27: 835-856. <https://doi.org/10.5944/signa.vol27.2018.19107>

Nawrot, Julia (2018b) La recepción de Tadeusz Kantor en España. Tesis de doctorado. Director: Antonio Sánchez Trigueros. Granada, Universidad de Granada. <http://digibug.ugr.es/handle/10481/53161> [15.10.2018].

Olszewska Sonnenberg, Katarzyna (2010) "Presentación". En: Kantor, T. Teatro de la muerte y otros ensayos (1944-1989). Selección y traducción de Katarzyna Olszewska Sonnenberg. Barcelona, Alba Editorial: 9-12.

Pleśniarowicz, Krzysztof (2005) "Nota edytorska". En: Kantor, T. (2005a). Pisma. Tom I. Metamorfozy. Teksty o latach 1938-1974. Pleśniarowicz, K. (ed.). Wrocław/Kraków, Ossolineum/Cricoteka: 573-589.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) Diccionario de la lengua española (DLE). <http://www.rae.es/rae.html> [30.09.2018].

Torre, Esteban (1994) Teoría de la traducción literaria. Madrid, Editorial Síntesis.

Zaro, Juan Jesús (2007) "En torno al concepto de retraducción". En: Zaro, J. J. y Ruiz Noguera, F. (eds.) Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales. Málaga, Miguel Gómez Ediciones: 21-34.

## Alexandra Cheveleva Dergacheva **La poesía de las vanguardias rusas en español: cuando el contexto social demanda la traducción**

Akhmatova, Anna (1967). Réquiem. Versión y prólogo de Aquilino Duque. Barcelona, El Bardo.

Autor anónimo (1936a) "En el teatro rosales. El chinche. Obra de Maiakovsky, en nueve cuadros". La Libertad. 14.3.1936: 7.

Autor anónimo (1936b) "¿Por qué está el pan tan caro en Madrid?". La Libertad. 14.3.1936: 7.

Beigel, Fernanda (2006) La epopeya de una generación y una revista: las redes editoriales de José Carlos Mariátegui en América Latina. Buenos Aires, Biblos.

Biely, Andréi (1981) Petersburgo. Trad. de Fernández Sánchez. Madrid, Ediciones Alfaguara.

Blok, Aleksandr (1999) Los doce y otros poemas. Trad. de Clara Janés y Amaya Lacasa. Madrid, Visor.

Bogdachevski, Irina, ed. (1983) Blok, Pasternak, Mayakovski y otros, Diez poetas rusos del Siglo de Plata. Buenos Aires, Centro Editor.

Bomstein, G. (1920) "La vida literaria: literatura y bolchevismo". España. 266, 5.6.1920: 13.

Bonilla, Juan (2013) Prohibido entrar sin pantalones. Barcelona, Seix Barral.

Bulgakova, Nina y Feijoo, Samuel (1966) Poetas rusos y soviéticos. Selección. La Habana, Universidad Central de Las Villas.

Bürger, Peter (1984) Theory of the Avant-garde. Manchester, Manchester University Press.

Bustamante García, Jorge, ed. y trad. (1995). Blok, Aleksandr Aleksandrovich; Sologub, Fyodor; Gumiliov, Nikolái; Akhmatova, Anna; Mandel'shtam, Ósip, Cinco poetas rusos. Barcelona/Santa Fé de Bogotá, Grupo Editorial Norma.

Cheveleva Dergacheva, Alexandra (2018) Traducción literaria y cambio social: la poesía rusa de la Edad de Plata. Tesis doctoral dirigida por Iván Martín Cerezo y Tomás Albaladejo Mayordomo. Madrid, UAM.

Ehrenbourg, Elias (1922) "La poesía rusa y la revolución". Cosmópolis. 5-1922, 41: 68-74.  
<https://doi.org/10.3406/linly.1922.14595>

Esenin, Sergei (1974) El último poeta del campo. Trad. de José Fernández Sánchez. Madrid, Visor.

Fernández de Castro, José (1930) "Ensayo". El Sol. 27.08.1930: 2.

Gregorich, Luis, ed. (1970) Poesía rusa del siglo XX. Buenos Aires, Biblioteca Básica Universal, CEAL

Kuznetsova, Irina y Tenías, Javier (1997) Antología de poetas futuristas rusos. Zaragoza, El último parnaso.

Lentini, Javier (1984) Velimir Khlébnikov: Antología poética y estudios críticos. Barcelona, Editorial Laia.

Maiacovski, Vladimir (1943) Antología de Maiacovski: su vida y su obra. Trad. de Lila Guerrero. Buenos Aires, Editorial Claridad.

Maiacovski, Vladimir (1970) El autor y su obra. Vedado, Instituto Cubano del Libro.

Makarov, Alexander, ed. (1974) Antología de la poesía soviética. Madrid, Ediciones Jucar.

Mayakovski, Vladimir (1973a) Poemas 1917-1930. Trad. de José Fernández Sánchez. Madrid, Visor.

Mayakovski, Vladimir (1973b) Poemas 1913-1916. Trad. de José Fernández Sánchez. Madrid, Visor

Mayakovski, Vladimir (1973c) Poemas 1917-1930. Trad. de José Fernández Sánchez. Madrid, Visor.

Ohaniam, Armen (1922) "Los poetas en la tormenta rusa". España. 347, 9.12.1922: 8-10.

Osorio Tejeda, Nelson (1995) Diccionario enciclopédico de las letras en América Latina. Caracas, Biblioteca Ayacucho.

Oxford Living Dictionaries (OLD) (s.f.) <https://languages.oup.com/> [15.03.2019].

Parra, Nicanor (1965) Poesía soviética rusa. Moscú, Progreso.

Parra, Nicanor (1971) Poesía rusa contemporánea. Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) Diccionario de la lengua española (DLE). <http://www.rae.es/rae.html> [30.09.2019].

Repide, Pedro de (1930) "La Rusia de ahora. Recuerdos literarios". La Libertad. 30.10.1930: 1.

Robinson, Douglas (2017) Translationality: essays in the translational-medical humanities. New York, Abingdon, Oxon. <https://doi.org/10.4324/9781315191034>

Rowell Magrit; Wye Deborah y Ash Jared (2002) The Russian Avant-garde Book, 1910-1934. New York, Museum of Modern Art.

Sánchez Puig, María (2000) "Anna Ajmátova, o tres traductores en busca de un autor". Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. 2: 209-234.

Sologub, Fiódor (1920) El trasgo. Trad. de Naum Tasin. Madrid, Tip. Renovación

Todorov, Tzvetan (1976) Teoría de la literatura de los formalistas rusos. Buenos Aires, Siglo veintiuno editores S.A.

Tsvetaeva, Marina (1997) Antología 100 poemas. Trad. de José Luís Reina Salazón. Madrid, Visor Libros.

Veinte cuentistas de la nueva Rusia (1930) Madrid, Zeus.

Williams, Robert (1977) Artists in revolution: portraits of the Russian avant-garde, 1905-1925. Bloomington, Indiana University Press.

Wikipedia, versión rusa (s.f.) <https://ru.wikipedia.org/wiki/> [25.10.2019].

Ахматова, Анна (1987) “Реквием”. Октябрь. 3: 130-135.

Белый, Андрей (2011) Собрание сочинений в 6 томах. Том 2. Петербург. Ozon.ru (edición electrónica).

Бирюков, Сергей (2001) Поэзия русского авангарда. Москва, издательство Руслана Элинина.

Блок, Александр (2001) Поэзия, драмы, проза. Москва, ОЛМА Медиа Групп.

Деринг-Смирнова, И. Р. у Смирнов И. П. (1980) “«Исторический авангард» с точки зрения эволюции художественных систем”. Russian Literature. VIII: 401-468

Клинг, Ольга. (2002) “Цикличность авангарда в русской поэзии” XX век и русская литература. Alba Regina Philologiae. Сборник в честь 70-летия Г.А. Белой. Москва, РГУ: 10-29.

Кручёных, Алексей у Хлебников, Велимир (1913) Слово как таковое. Москва, ЕУЫ.

Мальмстад, Джон, coord. (1987) Из переписки В.Ф. Ходасевича (1925-1938). Вып. 3, Paris, Публикация Джона Мальмстада: 278.

Ревзина, Ольга (1995) “Марина Цветаева”. Очерки языка русской поэзии XX века. Опыт описания идиостилей. Москва: Наследие М, 1995: 305-362.

Сологуб, Федор (1922). Поэты – ваятели жизни. Петербург: Искусство и народ: 93-96.

Степанов, Евгений. (2007) “Сергей Бирюков: «Авангард – повышенное напряжение формы»”. Дети Ра. 1-2. [http://www.detira.ru/arhiv/nomer.php?id\\_pub=745](http://www.detira.ru/arhiv/nomer.php?id_pub=745) [28.09.2018].

Тюпа, Валерий (1991) “К новой парадигме литературоведческого знания”. Эстетический дискурс: Семио-эстетические исследования в области литературы. НГПИ: 4-16.

Тюпа, Валерий (1998) Постсимволизм: Теоретические очерки русской поэзии XX века. Самара: Ун-т Наяновой.

Фарыно, Ежи (1987) “Два слова о Цветаевой и авангарде”. En: Леннквист, Барбара у Мокробородова, Лариса (eds.). Russica Aboensia 2. День поэзии Марины Цветаевой: Сборник статей. Turku, Abo: 5-10.

Цветаева, Марина (2017) Полное собрание стихотворений. Litres. [https://books.google.es/books?id=UR\\_CAAAAQBAJ](https://books.google.es/books?id=UR_CAAAAQBAJ) [12.09.2018].

Эйхенбаум, Борис (1923) Анна Ахматова: опыт анализа. Санкт-Петербург, Государственная типография имени Ивана Федоро.

## **Anna Jamka El problema del género gramatical en la traducción: un estudio comparativo de dos traducciones del Romance de la luna, luna de Federico García Lorca (1928) al polaco**

Anusiewicz, Janusz (1999) “Problematyka językowego obrazu świata w poglądach niektórych językoznawców i filozofów niemieckich XX wieku”. En: Bartmiński, J. (ed.) Językowy obraz świata. Lublin, Wydawnictwo UMCS: 261-289.

- Arango, Antonio Manuel (1995) *Símbolo y simbología en la obra de Federico García Lorca*. Madrid, Espiral Hispano Americana.
- Baczyńska, Beata (2014) *Historia literatury hiszpańskiej*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN: 430.
- Bartmiński, Jerzy (1996) *Słownik ludowych stereotypów językowych*, t. 1. Kosmos, cz. 1. Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (2009) *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*. Sheffield y Oakville, Equinox.
- Bartmiński, Jerzy (2012 [2006]) *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
- Caballero, Juan y Josephs, Allen (1996) "Introducción". En: García Lorca, F. (Caballero, J. y Josephs, A. eds.) *Poema del cante jondo; Romancero gitano*. Madrid, Cátedra: 13-138.
- Cirlot, Juan Eduardo (1992) *Diccionario de Símbolos*. Barcelona, Editorial Labor.
- Corominas, Joan (1987 [1961]) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Editorial Gredos.
- Correa, Gustavo (1957) "El simbolismo de la luna en la poesía de Federico García Lorca". *PMLA*. 72 (5): 1060-1084. <https://doi.org/10.2307/460379>
- Feal Deibe, Carlos (1971) "Romance de la luna, luna: Una reinterpretación". *MLN*. Baltimore, John Hopkins University Press. 86 (2): 284-288. <https://doi.org/10.2307/2907626>.
- García Lorca, Federico (2017) *Gips i jaśmin. Poezje wybrane*. Trad. de Leszek Engelking. Łódź, Oficyna.
- García Lorca, Federico (2017) *Piosenka o chłopcu o siedmiu sercach i inne wiersze*. Trad. de Jacek Lyszczyzna. Warszawa, Zeszyty Literackie.
- García Lorca, Federico (1999 [1977]) *Poema del cante jondo: Romancero gitano*. Introd. y notas de Allen Josephs y Juan Caballero. Madrid, Cátedra.
- Gicala, Agnieszka (2018) *Przekładanie obrazu świata. Językowy obraz świata w przekładzie artystycznym*. Kraków, TAIWPN UNIVERSITAS.
- Grzegorzczkova, Renata (2002 [2001]) *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Gutkhe, S. Karl (1999) *The Gender of Death: A Cultural History in Art and Literature*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hejwowski, Krzysztof (2004) *Translation: A Cognitive–Communicative Approach*. Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Josep Cuenca, María y Hilferty, Joseph (2007 [1999]) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Editorial Ariel.
- Josephs, Allen y Cabellero, Juan (1999) "Introducción y notas". *Poema del cante jondo: Romancero gitano*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Kołatka, Krzysztof (2012) "Projekt SYSTEM–ANKIETA–TEKST (S–A–T) jako nowoczesne narzędzie pracy akademickiej". *Forum Dydaktyczne: przeszłość, teraźniejszość, przyszłość*. 9-10: 71-96.

Kostrzewa, Agnieszka; Łopatyńska, Hanna M. y Ziółkowska-Mówka, Magdalena (2016) Białe? Czarne? Czerwone? O symbolice kolorów. Toruń, Muzeum Etnograficzne im. M. Znamierowskiej-Prüfferowej.

Masłowska, Ewa (2012) Ludowe stereotypy obcowania świata i zaświatów w języku i kulturze polskiej. Warszawa, Wydawnictwo Agade Bis.

Rzepińska, Maria (1989 [1970]) Historia koloru w dziejach malarstwa europejskiego. Warszawa, Arkady.

Tabakowska, Elżbieta (1995) Gramatyka i obrazowanie: wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego. Kraków, Polska Akademia Nauk.

Tabakowska, Elżbieta (2001 [1993]) Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Trad. de Agnieszka Pokojńska. Kraków, TAIWPN UNIVERSITAS.

Tabakowska, Elżbieta (2013) "A Linguistic Picture, Image, or View of Polish Cognitive Studies". En: Danaher, D.; Głaz, A. y Łozowski, P. (eds.) The Linguistic Worldview: Ethnolinguistics, Cognition, and Culture. London, Versita: 321-338.

Zinken, Joerg (2009) "The ethnolinguistic school of Lublin and Anglo-American cognitive linguistics". En: Bartmiński, J. (ed.) Aspects of Cognitive Ethnolinguistics. Sheffield y Oakville, Equinox: 1-5.

**Qiaochu Wang    La traducción poética del chino clásico al español.  
Compensaciones lingüísticas, simbólicas y literarias en el poema  
"Rememorando tiempos remotos en el Acantilado Rojo" (Niannu jiao-Chibi  
huaigu 念奴娇·赤壁怀古) de Su Shi**

Chen, Guojian (2007) Poesía clásica china. Madrid, Cátedra.

Chen, Shou (2009) Sanguo zhi 三国志 [Registros de los Tres Reinos]. Shenyang, Wanjuan chuban gongsi 万卷出版公司.

Chevalier, Jean y Gheerbrant, Alain (2012) Diccionario de los símbolos. Barcelona, Herder.

Confucio (2009) Analectas. Madrid, Popular.

Díez Rodríguez, Miguel y Díez Taboada, Paz (2005) Antología comentada de la poesía lírica española. Madrid, Cátedra.

Gallero, José Luis y López, Carlos Eugenio (2009) Heráclito: fragmentos e interpretaciones. Madrid, Árdora.

González España, Pilar (2004) Poemas del río Wang. Madrid, Trotta.

González España, Pilar (2011) Jingxuan songci yu songhua 精选宋词与宋画 [Obras escogidas de ci y pinturas de la dinastía Song]. Beijing, Wuzhou chuanbo chubanshe 五洲传播出版社.

Hu, Zi 胡子 (1983) Tiaoxi yuyin conghua 茗溪渔隐丛话 [Ensayos del pescador retirado en el arroyo Tiao]. Yangzhou, Jiangsu guangling guji keyinshe 江苏广陵古籍刻印社.

Lai, Yonghai 赖永海 (ed.) (2010) Yuanjue jing 圆觉经 [Sutra de Yuanjue]. Beijing, Zhonghua shuju 中华书局.

Liang, Derun; Mao, Jinli; Li, Duo y Lin Guang 梁德润·毛金里·李多·林光 (eds.) (2011) 西汉汉西词典 [Diccionario español-chino / chino-español]. Beijing, Shangwu yinshu guan 商务印书馆.

Oficina de edición de diccionarios del Instituto Lingüístico de la Academia China de Ciencias Sociales (CASS) (1992) Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典 [Diccionario del chino]. Beijing, Shangwu yinshu guan 商务印书馆.

Suárez, Anne-Hélène (1992) Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas. Madrid, Hiperión.

Su, Shi 苏轼 (1986) Su Shi wenji juan shi er 苏轼文集卷十二 [Tomo doce de la colección de obras de Su Shi]. Beijing, Zhonghua shuju 中华书局.

Tang, Guizhang 唐圭璋 (2005) Cihua congbian 词话丛编 [Recopilaciones y críticas de ci]. Beijing, Zhonghua shuju 中华书局.

Xu, Yuanchong 许渊冲 (2006) Zuiai tang song ci 最爱唐宋词 [Recopilación de los poemas de la dinastía Tang y la Song]. Beijing, Zhongguo duiwai fanyi chuban gongsi 中国对外翻译出版公司.

Xu, Zhongjie 徐忠杰 (1986) Ci baishou yingyi 词百首英译 [Cien ci traducidos en inglés]. Beijing, Beijing yuyan wenxue chubanshe 北京语言文学出版社.

Yang, Xianyi 杨宪益 (2001) Gushi yuan hanying yicong: song ci 古诗苑汉英译丛 [Traducción de los poemas clásicos en inglés: ci de la dinastía Song]. Beijing, Waiwen chubanshe 外文出版社.

Ye, Mengde 叶梦得 (1985) Bishu luhua 避暑录话 [Ensayos escritos en un refugio del calor]. Beijing, Zhonghua shuju 中华书局.

Zhang, Bingxing 张炳星 (2011) Zhongguo gudian shici mingpian baishou 中国古典诗词名篇百首 [Cien poesías clásicas chinas prestigiosas]. Beijing, Zhonghua shuju 中华书局

Zhu, Chunshen 朱纯深 (2002) Song ci yingyi 宋词英译 [Traducción al inglés de los ci de la dinastía Song]. Zhongguo fanyi 中国翻译. Beijing.

## Alba Rodríguez-Saavedra      **A moura: a deusa traducida**

Alonso Romero, Fernando (1998) "Las mouras constructoras de megalitos: Estudio comparativo del folklore gallego con el de otras comunidades europeas". Anuario Brigantino. 21: 11-28.

Bachelard, Gaston (1942) L'eau et les rêves. Essay sur l'imagination de la matière. Paris, Librairie José Corti.

- Campbell, Joseph (2013) *Goddesses. Mysteries of the Femenine Divine*. California, New World Library.
- Durand, Gilbert (2013) *De la mitocrítica al mitoanálisis. Figuras míticas y aspectos de la obra*. Barcelona, Anthropos.
- Eco, Umberto (2007) *Historia de la fealdad*. Barcelona, Lumen.
- Eliade, Mircea (1978) *Historia de las creencias y de las ideas religiosas I: De la prehistoria a los misterios del Eleusis*. Madrid, Cristiandad.
- Eliade, Mircea (1979) *Imágenes y símbolos*. Madrid, Taurus.
- Eliade, Mircea (1983) *Lo sagrado y lo profano*. Madrid, Labor.
- Even-Zohar, Itamar (1999) "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco: 223-231.
- Gimbutas, Marija (1989) *The Language of the Goddess. Unearthing the Hidden Symbols of the Western Civilization*. New York, Thames and Hudson.
- Gimbutas, Marija (2014) *Diosas y dioses de la Vieja Europa (7000 – 3500 a.C.)*. Madrid, Siruela.
- González Reboredo, X. M. (1995) *Lendas galegas de tradición oral*. Vigo, Galaxia.
- Lévi-Strauss, Claude (1987) *Mito y significado*. Madrid, Alianza Editorial.
- Llinares García, Mar (1995) "Aspectos antropológicos del papel de la mujer en el imaginario popular gallego". En: Radl Philipp, R. e García Negro, M. C. (eds.). *As mulleres e os cambios sociais e económicos*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 97-112.
- Llinares García, Mar (2012) "Mouras e mulleres. As imaxes femininas na mitoloxía popular galega". *Actas das V Xornadas de Literatura de Tradición Oral*. 5: 61-74.
- Mariño Ferro, Xosé Ramón (2000) "Mouros e tesouros". *Grial*. 148: 565-574.
- Mariño Paz, Ramón (1999) *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco. A moura: a deusa traducida 303
- Murray, Margaret A. (1978) *El culto de la brujería en Europa occidental*. Barcelona, Labor.
- Noia Campos, Camiño (2010) *Catálogo tipolóxico do conto galego de tradición oral: clasificación, antoloxía e bibliografía*. Vigo, Universidade de Vigo.
- Propp, Vladimir (1974) *Morfología del cuento*. Madrid, Fundamentos.
- Quintía Pereira, Rafael (2012) "Mouros e mouras. Na procura de nós mesmos". *Actas das V Xornadas de Literatura de Tradición Oral*. 5: 13-40.
- Sagrada Biblia (2010) Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- Vilavedra, Dolores (1991) "A moura na literatura popular galega: Achegamento antropolóxico e estrutural a algúns relatos". En: Brea, M. e Fernández Rei, F. (coords.). *Homenaxe ao profesor Constantino García*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela: 567-576.
- Yuste Frías, José (2015) "Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción". *DELTA*. 31: 317-347. <https://doi.org/10.1590/0102-445031725373379053>